

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce:	Michaela Tylová
Název práce:	The Translation and Stylistic Analysis of the Story of Kullervo by J.R.R.Tolkien (Překlad a stylistická analýza povídky Příběh o Kullervovi spisovatele J.R.R.Tolkienu)
Vedoucí práce:	Mgr.Jakub Ženíšek, PhD.
Rok odevzdání:	2018
Rozsah práce:	68
Posudek:	<input checked="" type="checkbox"/> vedoucího práce <input checked="" type="checkbox"/> oponenta
Autor posudku:	Doc.dr.Renata Pípalová, CSc.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	5
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	5
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	5
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	4
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	5

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Pro účely své bakalářské práce posluchačka Tylová zvolila náročný úkol, a sice překlad díla poněkud opomenutého, Tolkienova Příběhu o Kullervovi (The Story of Kullervo), které je inspirováno finským eposem Kalevalou. Překlad samotný nebyl právě jednoduchý, neboť bylo třeba např. rozklíčit složité vztahy vlastních jmen a jejich souvislosti s originálem eposu. Domnívám se, že překladatelského úkolu se posluchačka zhostila opravdu se ctí. Drobné výhrady lze mít ovšem k menší péči věnované formální a jazykové stránce komentářů k pořízenému překladu.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě

Jak by bylo možno přeložit termín „přechodník“ ponechaný v češtině v anglickém komentáři?
Které jevy se ukázaly při pořízení překladu nejnáročnější a proč?
Jak se liší česká a anglická konvence kapitalizace sekundárních zdrojů?

Práci tímto doporučuji nedoporučuji k obhajobě.²

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

² Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.

Datum: 27. května 2018

Podpis: